

дение и победить им все те, которые резец Греции до сих пор изобретал!» При создании своей новеллы Дюпати открыто ориентировался на один из знаменитых пассажей в «Истории искусства древности» И И Винкельмана — описание Аполлона Бельведерского, которое он неоднократно здесь парафразирует и к которому отсылает<sup>31</sup> Думаю, подобная интертекстуальная зависимость живо ощущалась русской переводчицей, ибо к 1798 г существовало уже два русских перевода знаменитого отрывка, сделанных с французского языка,<sup>32</sup> а «История искусства древности» к концу XVIII в имела в России достаточно широкое хождение как на языке оригинала, так и по-французски

Перевод А Л Магницкой доносит до нас основные черты описания Аполлона Бельведерского из «Истории искусства древности» Винкельмана, статуи, признанной «высшим воплощением идеала искусства среди всех произведений древности», исполненного спокойствия и величия, при созерцании которого человеческому духу дано возноситься «в обитель нетленной красоты»<sup>33</sup> Мечта Полидора, воображавшего будущую статую, заставляет вспомнить о том, что немецкий историк искусства видел в знаменитой скульптуре под «приветливым покровом юности пленительную зрелую мужественность» «Чтобы сделать сие счастливое соединение, я выберу образец между богов, виды в идеальной красоте, прелести, между юношеством и мужеством, действие, между такими, кои производят спокойное выражение, в котором истина согласна с красотой и красота не отвергает истины»<sup>34</sup>

---

<sup>31</sup> Ср *Winckelmann J J Geschichte der Kunst des Alterthums Dresden, 1764 Zweiter Teil S 392—393*

<sup>32</sup> 1) Чтение для вкуса, разума и чувствований 1791 Ч I № 23 С 361—365 (анонимный перевод) 2) В кн *Чекалевский П П Рассуждение о свободных художествах с описанием некоторых произведений Российских художников СПб, 1792 С 52—56* В начале XIX в интерес к этому тексту сохранился, о чем свидетельствуют еще четыре известных мне перевода 3) Журнал изящных искусств 1807 Кн III С 35—38 (пер Н Ф Кошанского), 4) Утренняя заря 1807 Кн V С 243—246 (пер В М Прокоповича-Антонского), 5) В кн *Писарев А А Начертание художеств, или Правила в живописи, скульптуре, гравировании и архитектуре с присовокуплением разных отрывков касательно художеств, выбранных из лучших сочинителей СПб, 1808 С 46—49*, 6) Аполлон Бельведерский (Из Винкельмана) Перевод П А Никольского Читано 18 сент 1812 года // Архив Вольного общества любителей словесности, наук и художеств Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета Дело 108 5 Л 1—3

<sup>33</sup> См *Винкельман И И История искусства древности Малые сочинения / Издание подг И Е Бабанов СПб, 2000 С 275—276*

<sup>34</sup> Приятное и полезное препровождение времени 1798 Ч XVII С 198 Ср «Pour former cette heureuse alliance, je choisirai le modele, parmi les dieux, les formes, dans le beau ideal, les charmes, entres l'adolescence & la virilite, l'ac-